

Д. Горнашевич

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ
И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Актуальность работы обусловлена тем, что, несмотря на множественные исследования в данной области лингвистики, изучение специфики перевода фразеологических единиц (ФЕ) можно отнести к числу проблем, вокруг которых все еще возникают споры.

Цель данной работы состоит в выявлении структурно-семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в английском языке и определении специфики их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки были отобраны 88 ФЕ с компонентом-соматизмом, выявлен 91 соматический компонент, поскольку в некоторых ФЕ присутствуют несколько соматизмов.

Анализ отобранных фразеологических единиц с точки зрения используемых в них соматизмов показал, что наиболее употребительным компонентом является соматизм **back** (27 ФЕ): *back and belly*, *behind smb.'s back* и т.п. Также достаточно часто встретился соматизм **arm** (19 случаев): *arm in arm*, *the secular arm*, *twist smb.'s arm*, *chance one's arm*.

Такие соматизмы, как **armpit**, **backbone**, **bone**, **brain**, **elbow**, **neck**, **shoulder** встретились лишь в единичных случаях: *up to the armpits*, *to the backbone*, *bare as a bone*, *addle one's brain with smth*, *not know one's arse from one's elbow*, *talk through the back of one's neck*, *lay the blame on the right shoulders*.

В основе нашего исследования лежит структурная классификация А. В. Кунина. Исходя из наших подсчетов, было выявлено, что самая многочисленная группа – группа **номинативно-коммуникативных ФЕ** (45 ФЕ): *chance one's arm*; *have a long arm*; *twist smb.'s arm*.

Проведя переводческий анализ, мы также выявили следующие способы передачи ФЕ: описательный перевод, аналог, эквивалент, калькирование.

Описательный перевод наблюдаются в 47 примерах: *chance one's arm* ‘рисковать’, *drive one into smb.'s arms* ‘заставить кого-л. искать помощи у кого-л.’.

Аналог встречается в 38 примерах: *the abundance of one's heart* ‘избыток чувств’, *the apple of one's eye* ‘зеница ока’.

Эквивалент насчитывает 13 случаев, таких как: *in the arms of Morpheus* ‘в объятиях Морфея’, *the secular arm* ‘светская власть’.

Калькирование было обнаружено лишь в 2 примерах: *on the sheep's back* ‘«на спине овцы», благодаря овцеводству’, собственный недостаток’, *singe the beard of the King of Spain* ‘«подпалить бороду испанского короля», опустошать берега Испании’.

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемым способом передачи ФЕ является описательный перевод. Калькирование при передаче фразеологизмов встречается гораздо реже.